



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru aprobarea Contractului de finanțare - Spitalul Regional de Urgență Craiova - dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București la 6 aprilie 2022 și la Luxemburg la 11 aprilie 2022

Analizând proiectul de Lege pentru aprobarea Contractului de finanțare - Spitalul Regional de Urgență Craiova - dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București la 6 aprilie 2022 și la Luxemburg la 11 aprilie 2022, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr. 394 din 28.07.2022 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr. D914/28.07.2022,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată și al art. 33 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect de reglementare aprobarea Contractului de finanțare - Spitalul Regional de Urgență Craiova - dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București la 6 aprilie 2022 și la Luxemburg la 11 aprilie 2022.

2. Prin conținutul său normativ, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art. 75 alin. (1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

3. Precizăm că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

4. La titlu, remarcăm o necorelare terminologică cu denumirea înțelegerii internaționale în limba engleză, în sensul în care, „Spitalul

Regional de Urgență Craiova” reprezintă traducerea în limba română a sintagmei din limba engleză „Craiova **Regional Hospital**” (Spitalul Regional Craiova). Pe de altă parte, în Contractul de finanțare în limba engleză, se folosește atât denumirea completă a spitalului vizat, respectiv „**Regional Emergency Hospital in Craiova**” (p. 6), cât și denumirea scurtă „Craiova Regional Hospital” (p. 49), alternanță preluată, în mod corespunzător, și la nivelul traducerii în limba română (p. 6 și p. 50).

Chiar dacă nu se mai poate interveni asupra Contractului de finanțare în limba engleză, semnalăm că art. 74 din Legea nr. 24/2000, republicată cu modificările și completările ulterioare, prevede că „Titlul proiectului de act normativ va cuprinde **denumirea integrală** a înțelegerii internaționale, data și locul semnării acesteia”.

5. La **art. 1**, pentru rigoarea exprimării, expresia „368 milioane euro” se va reda sub forma „368 milioane **de euro**”.

Pe de altă parte, pentru unitate în redactare cu restul proiectului, în finalul articolului, la nivelul sintagmei „denumit în continuare Contract de **Finanțare**”, termenul „Finanțare” va debuta cu literă mică.

6. La nivelul traducerii în limba română, pentru unitatea și rigoarea redactării, termenul „Luxembourg” se va reda sub forma specifică limbii române, respectiv „Luxemburg”, în tot Contractul de finanțare, astfel cum s-a procedat, de altfel, și în proiect. În forma actuală, de exemplu, se folosește alternativ, atât varianta specifică limbii engleze (p. 1), cât și varianta specifică limbii române (p. 5).

Totodată, la **pct. 12.3**, referitor la traducerea sintagmei din limba engleză „**Recitals and Schedules**” (p. 40) ca „**Preambuluri și Anexe**” (p. 41), semnalăm că, de regulă, termenul „recitals” se traduce sub forma „**considerente**”, desemnând elemente componente ale unui preambul.


PRESEDINTE
Florin IORDACHE

București
Nr. 888/01.08.2022

EVENIMENTE SUFERITE de actul ...

O.U.G. nr. 64/2007

M. Of. nr. 439/28 iun. 2007

Ordonanță de urgență privind datoria publică

aprobată cu modificări și completări prin L. nr. 109/2008

M. Of. nr. 369/14 mai 2008

1 modificări prin O.U.G. nr. 141/2007 M. Of. nr. 873/20 dec. 2007

Ordonanță de urgență pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică

aprobată cu modificări prin L. nr. 149/2008 M. Of. nr. 544/18 iul. 2008

*modifică art. 4 alin. (5), art. 7 alin. (1), art. 11 alin. (1), art. 14;
introduce alin. (3_1) la art. 3, lit. e) la art. 4 alin. (1), alin. (1_1) la art. 4, lit. f_1) la art. 5 alin. (3)*

2 modificări prin L. nr. 109/2008 M. Of. nr. 369/14 mai 2008
Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică

*aprobă cu modificări și completări O.U.G. nr. 64/2007 și modifică art. 5 alin. (1);
introduce lit. d_1) la art. 2, alin. (6) - (8)
la art. 3, lit. c_1) la art. 5 alin. (3)*

3 aprobată cu modificări și completări prin L. nr. 109/2008 M. Of. nr. 369/14 mai 2008
Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică

4 modificări prin L. nr. 149/2008 M. Of. nr. 544/18 iul. 2008
Lege privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 141/2007 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică

*aprobă cu modificări O.U.G. nr. 141/2007
și modifică art. 3 alin. (3_1)*

5 rectificare M. Of. nr. 293/5 mai 2009
RECTIFICARE

rectifică art. 4 alin. (1) lit. e)

6 modificări prin L. nr. 324/2009 M. Of. nr. 713/22 oct. 2009
Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 46/2009 privind îmbunătățirea procedurilor fiscale și diminuarea evaziunii fiscale

abrogă art. 3 alin. (6) - (8)

7 modificări prin L. nr. 187/2012 M. Of. nr. 757/12 nov. 2012
Lege pentru punerea în aplicare a Legii nr. 286/2009 privind Codul penal

abrogă, la data de 1 februarie 2014, art. 9 și 10

(v. Decizia I.C.C.J. nr. 4/2014 - M. Of. nr. 434/13 iun. 2014)

8 modificări prin O.U.G. nr. 57/2015 M. Of. nr. 923/11 dec. 2015
Ordonanță de urgență privind salarizarea personalului plătit din fonduri publice în anul 2016, prorogarea unor termene, precum și unele măsuri fiscal-bugetare

*modifică art. 2 lit. d_1);
introduce alin. (6) la art. 5;
abrogă art. 5 alin. (3) lit. c_1)*

9 completat prin O.U.G. nr. 44/2018 M. Of. nr. 454/31 mai 2018
Ordonanță de urgență privind unele măsuri referitoare la aplicarea unor dispoziții și prelungirea unui termen prevăzute de Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 28/1999 privind obligația operatorilor economici de a utiliza aparate de marcat electronice fiscale, precum și pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
aprobată cu modificări prin L. nr. 342/2018 M. Of. nr. 1104/27 dec. 2018

introduce alin. (2_1) - (2_7) la art. 3, alin. (4_1) la art. 4, alin. (5_1) - (5_4) la art. 5, art. 8_1

- ¹⁰ modificări prin O.G. nr. 14/2018 M. Of. nr. 754/31 aug. 2018
Ordonanță pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
aprobată cu modificări prin L. nr. 81/2019 M. Of. nr. 335/2 mai 2019
*modifică art. 3 alin. (3) și (5);
introduce lit. l) și m) la art. 2, alin. (5_1)
la art. 3, alin. (2_1) - (2_4) la art. 5*
- ¹¹ modificări prin L. nr. 342/2018 M. Of. nr. 1104/27 dec. 2018
Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 44/2018 privind unele măsuri referitoare la aplicarea unor dispoziții și prelungirea unui termen prevăzute de Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 28/1999 privind obligația operatorilor economici de a utiliza aparate de marcat electronice fiscale, precum și pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
modifică art. 3 alin. (2_5)
- ¹² modificări prin L. nr. 81/2019 M. Of. nr. 335/2 mai 2019
Lege privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 14/2018 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
modifică art. 2 lit. l)
- ¹³ completat prin O.U.G. nr. 77/2020 M. Of. nr. 432/22 mai 2020
Ordonanță de urgență pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
aprobată prin L. nr. 35/2021 M. Of. nr. 263/17 mar. 2021
*introduce lit. n) la art. 2, lit. f) la art. 4
alin. (1) și alin. (7) și (8) la art. 5*
- ¹⁴ modificări prin L. nr. 35/2021 M. Of. nr. 263/17 mar. 2021
Lege privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 77/2020 pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
aprobă O.U.G. nr. 77/2020